

淡江大學 106 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯入門	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	INTERPRETATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 3學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	<p>中英口譯（隨行口譯，逐步口譯，同步口譯）及口譯（臺灣及全球）市場介紹。 培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力</p>		
	<p>Prepare students for “professional interpreters” in the future Enhance students’ global view and competitiveness in the international job market</p> <p>focus: CI--Consecutive Interpretation for this semester</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力	Prepare students for "professional interpreters" in the future Enhance students' global view and competitiveness in the international job market	P3	BCDE
2	學習中英口譯 (隨行口譯, 逐步口譯, 同步口譯), 口譯相關自學方式及了解口譯 (臺灣及全球) 市場。 培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力	Prepare students for "professional interpreters" in the future Enhance students' global view and competitiveness in the international job market	P3	BCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力	講述、討論、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現
2	學習中英口譯 (隨行口譯, 逐步口譯, 同步口譯), 口譯相關自學方式及了解口譯 (臺灣及全球) 市場。 培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力	講述、討論、模擬、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	107/02/26~ 107/03/04	何謂(專業)口譯? 不會被取代的工作! 口譯市場分析-口譯可以帶你進入世界職場/ 實戰經驗分享	
2	107/03/05~ 107/03/11	口譯 (interpretation) —— Active Listening 如何聽懂? (關鍵動詞/上下文判斷) / 短期記憶加強	
3	107/03/12~ 107/03/18	Paraphrasing -- 轉換中英文-- 邏輯 + 語言順序 + 文化 (用語) 差異	
4	107/03/19~ 107/03/25	逐步口譯 (CI) 筆記要領 (Note-taking Skills) - 長逐步	
5	107/03/26~ 107/04/01	逐步口譯 (CI) 競賽-- 實況演練	
6	107/04/02~ 107/04/08	逐步口譯 (CI) 雙語主持訓練 + 隨行口譯注意事項 + 口語表達鍛煉	
7	107/04/09~ 107/04/15	逐步口譯 (CI) 數字精煉/ 虛字增減 / 避免反復修改	
8	107/04/16~ 107/04/22	逐步口譯 (CI) -- 雙語主持 + 會議模擬 (短逐步 + 長逐步)	
9	107/04/23~ 107/04/29	逐步口試 -- 上臺演練	
10	107/04/30~ 107/05/06	期中考試週	
11	107/05/07~ 107/05/13	如何增進: 口譯員的國際觀 + 職業倫理 + 中英文底蘊+發音	

12	107/05/14~ 107/05/20	逐步口譯 (CI) --國際重大議題演練 I (e.g. 國際商業發展 + 科技+人權...)	
13	107/05/21~ 107/05/27	逐步口譯 (CI) --國際重大議題演練 II (e.g. AI+ 環保)	
14	107/05/28~ 107/06/03	何謂同步口譯 (SI) ? --跟述練習 (Shadowing) + 抓住關鍵字	
15	107/06/04~ 107/06/10	同步口譯 (SI) -- 演練 (e.g. Tiger Woods) + anticipation	
16	107/06/11~ 107/06/17	口譯實戰--接案後的準備/與客戶的溝通/臨場需要特別留意的細節	
17	107/06/18~ 107/06/24	期末考 --	
18	107/06/25~ 107/07/01	期末考試週	
修課應 注意事項	第一堂課即為正式上課 1. ON TIME 2. active participation (ask question, volunteer in class practices, etc.) 3. do research/homework before come to class		
教學設備	電腦、投影機、其它(microphone)		
教材課本	“口譯的理論與實踐”——周兆詳著 “逐步口譯與筆記”——劉敏華博士著 “譯鳴金人”-口譯實戰成功學 -- 魏慶瑜 (Carol Wei) 著 CNN news/ BBC news/ TED website EF Website/ VoiceTube / English Island Website		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		